



# HISTORIA DE LA BIBLIA EN ESPAÑOL

**Profesor: Kent B. Albright**

**Curso: 2022-23**

**Trimestre: 2º (10-11 de marzo, 2023, Toledo)**

## Descripción de la asignatura:

Un repaso histórico, lingüístico y geográfico sobre las principales traducciones de la Biblia en español, desde las biblias medievales, las biblias de la Reforma, biblias católicas, y biblias contemporáneas, etc. Se trata de una síntesis general de todas las versiones de la Biblia que se han hecho en la lengua de Cervantes, destacando sus particularidades cómo los textos originales utilizados, los traductores, los destinatarios y los principios fundamentales de traducción. (Utilizamos “español” a conciencia para referirse al idioma de todos los hispanohablantes del mundo; “castellano” cuando se refiere al particular dialecto de España, y en contraste a otras lenguas de la península ibérica<sup>1</sup>).

## Objetivos de la asignatura:

\*Tras tomar esta clase el estudiante podrá:

1. Identificar los orígenes de las primeras traducciones al español desde los comienzos de mismo idioma en años medievales, hasta sus múltiples dialectos de la actualidad.
2. Describir las principales características de las Biblias más destacadas en la historia, y las que con mayor arraigo, extensión y popularidad existen hoy día.
3. Distinguir entre Biblias que hayan derivado de familias de textos griegos (bizantinos, eclécticos o alejandrinos); y que hayan utilizado distintas metodologías traductoras (literalidad, conceptual, equivalencia dinámica, etc.) y así poder valorar su fidelidad a los manuscritos originales, y por ende su propiedad para el uso en culto público, como en el estudio personal.
4. Apreciar el inmenso trabajo y sacrificio de los primeros traductores, que pusieron sus vidas en juego, para que el pueblo hispanófono pudiera gozar de la Palabra de Dios en su propia lengua.
5. Comprender mejor la dificultosa tarea de traer textos en idiomas arcaicos al lenguaje moderno, y a su vez conservar sus estilismos, idiosincrasias, sutilezas lingüísticas y, sobre todo, el mensaje original que el escritor bíblico quiso transmitir.
6. Enamorarse aún más de lo valioso que es para el/ella mismo/a, y para su andar espiritual, y en poder escuchar la voz de Dios hablándole a través de las páginas de las Sagradas Escrituras.

## Contenido de la asignatura:

Introducción (justificación para la asignatura)

- I. Los ORIGENES de la Biblia
  - A. Revelación e inspiración divina

<sup>1</sup> <https://www.rae.es/dpd/espa%C3%B1ol>

- B. Conservación y recopilación de los textos
  - C. Transmisión y fidelidad de los textos
- II. La TRADUCCIÓN de textos como ciencia y arte
- A. El origen del castellano como idioma formal
  - B. La necesidad de traducción de la Biblia
  - C. Las dificultades de traducción bíblica
  - D. Las metodologías de traducción bíblica
- III. Las TRADUCCIONES de la Biblia en español
- A. Las primeras traducciones de la Biblia
  - B. Las primeras Biblias en España
  - C. Las Biblias del siglo XVI-XVII
  - D. Principales versiones de la Reina-Valera
  - E. Las Biblias de los siglos XVIII-XIX
  - F. Las Biblias del siglo XX
  - G. Las Biblias del siglo XXI
  - H. Excurso: Otras Biblias en España

IV. La *Lectio Divina* de la Biblia (Pedro Puigvert)

Documental: “El Tesoro Eterno” (Martin y Hurtado) <https://www.youtube.com/watch?v=nzR9DLQoEVQ>

**Método de evaluación:**

1. Asistencia - Asistir a todas las clases con puntualidad y atención
2. Cuaderno – Completa el cuaderno del estudiante según los discursos de clase (25%).
3. Lectura – Leer el libro de texto por Rafael Serrano (132 páginas) (25%).  
[https://www.amazon.es/gp/product/197320486X/ref=dbs\\_a\\_def\\_rwt\\_hschr\\_vapi\\_taft\\_p1\\_i3](https://www.amazon.es/gp/product/197320486X/ref=dbs_a_def_rwt_hschr_vapi_taft_p1_i3)
4. Película – Ver la película “*Llama en el viento*” (BJ, 1971), y escribir un resumen del argumento y una evaluación de su importancia a la traducción bíblica al español (3 páginas) (25%).  
[https://www.youtube.com/watch?v=KzAl2sa\\_Xgg](https://www.youtube.com/watch?v=KzAl2sa_Xgg)
5. Examen Final – Habrá un examen al final de la clase abarcando todo lo que hay en los apuntes del cuaderno de instrucción (25%).

**Libros de texto:**

- Díaz, Yanes, José Manuel (2006). *Historia de la Biblia en Castellano: Módulo de estudio*. CEIBI: Tenerife, Canarias, España.
- Flores, José (1978). *Historia de la Biblia en España*. CLIE: Terrassa, Barcelona.
- Martín, Bruce (2003). *El Tesoro Eterno: La historia de la Biblia en Español*. Apuntes inéditos para un curso de seminario. También documental de 42 mins. del mismo título.
- Serrano, Rafael (2014). *La historia de la Biblia en Español*. Lulu.com.

\*El hecho de que los libros citados en este Plan Docente sean usados como parte de la bibliografía o como referencia en alguna asignatura del SBBE, no quiere decir que este seminario apoye por completo su punto de vista en cuanto a su moralidad, filosofía, teología o tesis científicas. La posición del SBBE puede ser consultada al respecto en nuestra declaración de fe.